

CURRÍCULUM VITAE

Sacra Comorera
scomorerag29@gmail.com

1-ESTUDIS

1.1-TÍTOLS

A-UNIVERSITARIS

- Llicenciatura amb grau de Filologia Romànica (Francès)
Nota: **Excel·lent per unanimitat**
Universitat de Barcelona, Facultat de Filologia
- Maîtrise en Linguistique
(Llicenciatura)
Université de la Sorbonne-Paris IV
Homologació del títol concedida pel Ministerio de Educación: Filologia Hispànica
- Diplôme d'Études Approfondies de Linguistique comparée français-espagnol
(D.E.A., Diploma de postgrau)
Université de la Sorbonne-Paris IV
- Suficiència Investigadora i Certificació addicional de suficiència investigadora
Departament de Filologia Romànica, Universitat de Barcelona
- Màster de traducció en llengua francesa (500 hores)
Facultat de Filologia, Universitat d'Alacant
Nota: **Excel·lent**

B-TÍTULACIÓ D'IDIOMES

- Certificat d'Aptitud de Francès
Escola Oficial d'Idiomes, Barcelona, 2001
- Certificat d'Aptitud d'Anglès
Escola Oficial d'Idiomes, Barcelona, 2006
- Certificat d'Aptitud de Català
Escola Oficial d'Idiomes, Barcelona, 2003
- Certificat de Llengua Catalana, nivell C2
Consorti de Normalització Lingüística, Barcelona, 2017

1.2-CERTIFICATS DE FORMACIÓ

A-IDIOMES, TRADUCCIÓ, LINGÜÍSTICA I LITERATURA

- Llengua alemanya:*
 - I-*Grundstufe II*, Goethe Institut de Barcelona, 1986
 - II-*Mittelstufe II*, Fremdsprachenforum, Colònia (Alemanya), estiu de 1989Nota: **Excel·lent**
- Llengua italiana, nivell superior*
Institut Italià de Cultura de Barcelona, 1986

- Anglès, nivell intermedi*
International Language Academy, Oxford, 1995-96
- Seminari sobre la recerca en traducció*
St. Hugh's College, Universitat d'Oxford, curs 1995-96
- Traducció català-francès*
Institut Français, Barcelona, curs 2000-01
- Traducció castellà-francès*
Institut Français, Barcelona, curs 2000-01
- Corrección y edición de textos en castellano*
Associació de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya, maig de 2002
- Traducció castellà-català*
Associació de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya, gener de 2004

B-METODOLOGIA DE L'ENSENYAMENT

- El francès a l'ESO i al Batxillerat*
Universitat Autònoma de Barcelona, Institut de Ciències de l'Educació, Barcelona, 1997-98
- Ús didàctic de la xarxa telemàtica Internet*
Universitat Autònoma de Barcelona, Institut de Ciències de l'Educació, Barcelona, curs 1999-2000
- Didactique et pédagogie du français langue étrangère et langue seconde*
Université Stendhal-Grenoble 3, **Grenoble (França)**, estiu de 2002
(**Beca del programa Comenius 2.2.C de la Unió Europea**)
- Formació per al professorat de Llengües estrangeres*
(sessions teòriques i pràctiques; observació i pràctica d'una classe en llengua francesa)
Escola Oficial d'Idiomes Barcelona-Drassanes, Barcelona, abril de 2004
- Didactique et pédagogie du français langue étrangère et langue seconde*
CAVILAM (Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias)
Université de Clermont-Ferrand, **Vichy (França)**, estiu de 2006
(**Beca del programa Comenius 2.2.C de la Unió Europea**)
- Jornada d'Impuls de la llengua francesa per als centres educatius de Catalunya*
Departament d'Educació-Institut Français, Barcelona, setembre de 2009
- Jornada d'Impuls de la llengua francesa per als centres educatius de Catalunya*
Departament d'Educació, Institut Français, Barcelona, setembre de 2010
- Stage d'été pour professeurs de FLE*
Université de Franche-Comté, **Besançon (França)**, estiu de 2010
(**Beca del programa Comenius 2.2.C de la Unió Europea**)
- Seminari de formació inicial **Comenius-Regio: Fem teatre per travessar fronteres***
Dep. d'Educació, Institut Français, Académie de Toulouse, Mairie de Toulouse, Bcn, 2009
- Seminari de formació **Comenius-Regio: Fem teatre per travessar fronteres***
Dep. d'Educació, Institut Français, Académie de Toulouse, Mairie de Toulouse, Toulouse, 2010
- Seminari de formació i cloenda **Comenius-Regio: Fem teatre per travessar fronteres***
Dep. d'Educació, Institut Français, Académie de Toulouse, Mairie de Toulouse, St. Cugat, 2011
- Seminari per a tutors d'aula d'acollida*
CRP Les Corts, curs 2011-12
- Tractament Integrat de les Llengües (TIL)*
CRP Les Corts, curs 2011-12
- La gestió del procés d'ensenyament/aprenentatge a l'aula*
CRP Les Corts, curs 2011-12

- XXVI^{es} Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne
Universitat Autònoma de Barcelona, Institut de Ciències de l'Educació, Barcelona, juny de 2012
- Qualitat i millora contínua adreçada a Direcció i Coordinació de la Qualitat dels centres educatius
Servei de programes i projectes de foment dels Ensenyaments professionals, Dep. d'Educ., curs 2011-12
- PQIMC: Aplicació de la norma ISO 9001:2008 a la gestió dels centres docents
Servei de programes i projectes de foment dels Ensenyaments professionals, Dep. d'Educ., curs 2011-12
- I Jornada d'excel·lència a l'educació
Servei de programes i projectes de foment dels Ensenyaments professionals, Dep. d'Educ., abril de 2012
- La Qualitat als centres educatius (Q-Campus)
NB: Diversos cursos relacionats amb la Qualitat (auditories, indicadors, benchmarking...)
Servei de programes i projectes de foment dels Ensenyaments professionals, Dep. d'Educ., juliol de 2012
- Programas de la Acción Educativa española en el Exterior
Federació ASPEPC-SPS, curs 2012-13
- La lectura a l'aula I
Departament d'Educació, curs 2012-13
- PQIMC: Aplicació de la norma ISO 9001:2008 a la gestió dels centres docents
Servei de programes i projectes de foment dels Ensenyaments professionals, Dep. d'Educ., curs 2012-13
- II Jornada d'excel·lència a l'ensenyament
Servei de programes i projectes de foment dels Ensenyaments professionals, Dep. d'Educ., abril de 2013
- Jornada d'Impuls de la llengua francesa per als centres educatius de Catalunya
Departament d'Educació, Institut Francès, octubre de 2014
- Sessió formativa de proves DELF scolaire A2 / DELF scolaire B1
Institut Francès, novembre de 2013
- E-twinning amb Suïssa
Nom del projecte: *Tot parlant amb el teu veí*, curs 2013-14
- Coeducación: dos sexos en un solo mundo
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, curs 2013-14
- Èxit. Nou Barris. Seminari de coordinació
Departament d'Educació, curs 2014-15
- Currículum mixt batxillerat i baccalauréat
Departament d'Educació, juliol de 2015
- Formació adreçada als centres sol·licitants d'un projecte Erasmus + 2016
Departament d'Educació, curs 2015-16
- Jornada d'acollida i d'orientació d'auxiliars de conversa i els seus tutors
Departament d'Educació, curs 2015-16
- Currículum mixt batxillerat i baccalauréat. Llengua i Literatura Francesa
Departament d'Educació, curs 2015-16
- II Jornada Batxibac, Trobada pedagògica
Departament d'Educació, curs 2015-16
- Formation Langue et Littérature batxibac à l'Université de Perpignan
Departament d'Educació / Université de Perpignan, juliol de 2016
- Groupe de travail batxibac: Langue et Littérature Française
Departament d'Educació, curs 2016-17
- L'épreuve externe du batxibac: l'exercice oral
Departament d'Educació, curs 2016-17

- Préparation à l'examen DELF. Niveaux A2 et B1*
Departament d'Educació / Institut Français de Barcelone, curs 2016-17
- Le commentaire de texte du batxibac: "Tous créatifs"*
Departament d'Educació / Institut Français de Barcelone / Éditions CLE International, curs 2016-17
- Jornada d'acollida i orientació d'auxiliars de conversa*
Departament d'Educació, 2017-18
- Programme batxibac (batxillerat et baccalauréat): Littérature Française et l'essai 2019-20*
Departament d'Educació, curs 2017-18
- IV Matinée batxibac a Girona. Trobada pedagògica*
Departament d'Educació, curs 2017-18
- Formation batxibac initiale de Langue et Littérature Française*
Departament d'Educació, curs 2017-18
- L'approche par compétences avec le DELF: la production orale. Trobada pedagògica*
Departament d'Educació / Institut Français de Barcelone, 2018-19
- Programme batxibac (batxillerat et baccalauréat): Littérature Française et l'essai 2019-20*
Departament d'Educació, curs 2018-19
- Programme batxibac (batxillerat et baccalauréat): Littérature Française et l'essai 2020-21*
Departament d'Educació, curs 2019-20
- Coordinació de tutors d'Aula d'acollida (CRP Eixample)*
Departament d'Educació, curs 2020-21
- Formació per a Coordinadors Lingüístics*
Departament d'Educació, 2021-22 + 2022-23
- Formació per a Coordinadors de Prevenció de Riscos Laborals*
Departament d'Educació, 2023-24

1.3-CERTIFICATS DE PROJECTES D'INNOVACIÓ

A-COM A RESPONSABLE

- Projecte d'autonomia de centres: plans estratègics i gestió del canvi per a la millora (2010-2014)*
Direcció general de centres públics, Departament d'Educació, curs 2010-11
- Projecte d'autonomia de centres: plans estratègics i gestió del canvi per a la millora (2010-2014)*
Direcció general de centres públics, Departament d'Educació, curs 2011-12
- Projecte de Qualitat i Millora Contínua (2011-2012)*
Direcció general de formació professional inicial i Ensenyaments de Règim especial, DE, curs 2011-12
- Projecte de Qualitat i Millora Contínua (2012-2013)*
Direcció general de formació professional inicial i Ensenyaments de Règim especial, DE, curs 2012-13
- Tutora d'auxiliar de conversa de llengua francesa*
Departament d'Educació, curs 2015-16
NB: Després d'aquesta data, vaig continuar sent tutora d'auxiliar de conversa però va deixar de considerar-se un projecte d'innovació.

B-COM A PARTICIPANT

- Associacions Escolars Comenius-Bilaterals (2010-2012)*
Subdirecció general de llengua i plurilingüisme, Departament d'Educació, curs 2010-11
- Projecte d'autonomia de centres: plans estratègics i gestió del canvi per a la millora (2010-2014)*
Direcció general de centres públics, Departament d'Educació, curs 2010-11

-Projecte d'autonomia de centres: plans estratègics i gestió del canvi per a la millora (2010-2014)
Direcció general de centres públics, Departament d'Educació, curs 2011-12

-Membre del Grup impulsor a la lectura (ILEC)/Els tallers de lectura. Curs d'equips de centre /
El desenvolupament de l'hàbit lector a l'aula
CRP Sants-Montjuïc, curs 2012-13

-Membre del Grup impulsor a la lectura (ILEC)/Els tallers de lectura. Curs d'equips de centre /
El desenvolupament de l'hàbit lector a l'aula
CRP Sants-Montjuïc, curs 2013-14

-Membre del Grup impulsor a la lectura (ILEC)/Els tallers de lectura. Curs d'equips de centre /
El desenvolupament de l'hàbit lector a l'aula
CRP Nou Barris de Barcelona, curs 2014-15

1.4-ALTRES

-Infància i intervenció socioeducativa
Institut Català del Voluntariat, Generalitat de Catalunya, agost de 2000

-**Introducció al moodle. Ús bàsic, activats i qualificacions**
CRP Les Corts, curs 2012-13

-**Habilitació com a correctora dels exàmens del Ministère de l'Éducation Nationale DELF A1, A2, B1, B2**
Institut Français, Barcelona, juliol de 2014

-**Correctora de la prova externa escrita i oral de Batxibac**
Departament d'Educació, 2015-2020

-Diversos cursos per obtenir el perfil digital
Departament d'Educació, 2020-2023

2-IDIOMES

	Entenc	Parlo	Escric
Català i castellà	llengües maternes		
Francès	molt bé	molt bé	molt bé
Anglès	molt bé	bé	bé
Alemany	bé	bastant bé	bé
Italià	molt bé	bé	bastant bé
Portuguès	bé	-----	-----

3-EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

3.1-BARCELONA, 1990

A-Traductora de textos tècnics (francès i anglès > català), Ajuntament de Barcelona
Tasques realitzades: traducció de documents oficials de diferents ajuntaments de països de la Unió Europea, principalment de França.

C-Traductora de textos jurídics (francès > castellà), Gabinet de traductors *Al-Arabi*

3.2-PARÍS, 1990-1995

A-Professora de llengua castellana a instituts públics i privats concertats:
Nivells: 6^e, 5^e, 4^e, 3^e, 2^e, 1^e, i *terminale* (6è de primària, 1r, 2n, 3r, 4rt d'E.S.O., 1r i 2n de Batxillerat)

B-Professora associada a la Universitat de Dret de París (Université de Droit-Paris I) de traducció tècnica general, traducció jurídica i llenguatge jurídic castellà-francès
Nivells: 1r i 2n de carrera

C-Ajudant de la Cap del Departament Cultural (STA) de l'UNESCO

Funcions: suport a l'organització d'activitats culturals i responsable del contacte amb els medis artístics i de comunicació; tasques de traductora i d'intendent

3.3-OXFORD, 1995-1996

Professora de francès i castellà a l'acadèmia *Oxford Languages*

3.4-BARCELONA, 1996-2019

A-Col·laboradora de l'Oficina de Relacions Internacionals de la Universitat de Barcelona (col·laboradora del responsable de Relacions Internacionals, Dr. Reyes, Catedràtic de la UB)

Funcions: responsable de la resolució de problemes administratius dels estudiants estrangers (contactes amb diferents universitats estrangeres); traducció de textos i pràctica de llengües estrangeres.

B-Traductora literària i correctora

I-Institució de les Lletres Catalanes (català > francès) en el projecte europeu *Young Internet Translators and Writers for the Millenium*

II-Ediciones Siruela (francès > castellà) / Diverses novel·les traduïdes publicades.

C-Professora

C.1-Nivells

CFGM, EOI, ESO, Batxillerat i Batxibac

C.2-Matèries impartides

I-Llengua i Literatura Francesa

II-Cultura Clàssica, Llengua castellana i Llengua Catalana (aula ordinària/acollida)

C.3-Càrrecs ocupats

- Cap de Seminari de Francès
- Cap de Departament de Llengua (Llengua Catalana / Llengua Castellana)
- Tutora d'Aula d'acollida
- Tutora de grup ordinari
- Tutora d'Auxiliar de Conversa
- Coordinadora de Qualitat i Millora Contínua
- Coordinadora Batxibac
- Coordinadora Lingüística
- Coordinadora de Prevenció de Riscos Laborals
- Responsable d'intercanvis amb països francòfons (Comenius / E-twinning)
- Responsable de viatges lingüístics i culturals a països francòfons
- Responsable de l'examen DELF (preinscripció, inscripció, preparació)

D-Diversos

Participació com a docent-tallerista en el **Festival Internacional de Teatre en francès** de Mollet Dep. d'Educació, Institut Français, Académie de Toulouse, Mairie de Toulouse, Mollet, març de 2011

4-ALTRES DADES

Resident a França (París), Gran Bretanya (Òxford) i Alemanya (Berlín i Colònia).